



悉曇密教— 咒語研究考證

課誦本十小咒(之 4)

「藥師如來灌頂真言」考證報告(1)

(本篇文章未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

法爾悉曇咒語研究班作業報告

題目：十小咒—「藥師如來灌頂真言考證報告」

指導老師：張玄祥 金剛上師

組別：第八組

組員：傳治、果明、轉怡、深觀

報告人：深觀

摘 要

本報告針對「藥師如來灌頂真言」，以現代化的——電腦、網路，及語言、文法、音韻參考書籍為研究工具，並借用多位前輩大德的智慧結晶，來探討其悉曇咒語原貌，並轉換為今日語言常用的音譯系統-羅馬拼音。

首先，說明本咒與藥師如來及十二神將之關連，次闡述真言名稱、意義、出處、譯者、功用等；隨而羅列各個譯本真言內容，並略述漢語今古音演變與羅馬拼音功能。繼之以真言字句段落，由單一漢字中古音韻，分析、組合、歸納出合理的悉曇字句，使其具有前後連貫的淺顯意義，同時以羅馬拼音表示之。

「藥師如來灌頂真言」，主要以漢傳版的《大正藏》、《卍新纂續藏經》蒐集到的咒語進行研究，除此之外，《龍藏》中另有藏文版的咒語，故又再尋找幾個藏文版來比對，以求研究考證之完整。

考證研究之結果，(1) 整合祖師大德之各版本譯音；(2) 恢復咒語悉曇原貌；(3) 轉換常用羅馬拼音系統。如下：

南謨	薄伽伐帝	鞞殺社窣嚩	薜琉璃	鉢喇婆	曷囉闍也	
𑖀𑖡𑖛	𑖆𑖣𑖡𑖛	𑖅𑖡𑖛𑖠𑖛	𑖅𑖡𑖛	𑖅𑖡𑖛	𑖅𑖡𑖛	𑖅𑖡𑖛
namo	bhagavate	bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha-rājāya				
禮敬	世尊	藥	師	琉璃	光	王
𑖆𑖡𑖛𑖠𑖛	𑖅𑖡𑖛	𑖅𑖡𑖛𑖠𑖛	𑖅𑖡𑖛	𑖅𑖡𑖛	𑖅𑖡𑖛	𑖅𑖡𑖛
tathāgatāy	rhate	samyaksambuddhāya				
如來	應供	正遍知				
𑖆𑖡𑖛	𑖅𑖡𑖛	𑖅𑖡𑖛	𑖅𑖡𑖛	𑖅𑖡𑖛	𑖅𑖡𑖛	𑖅𑖡𑖛
tadyathā	om	bhaiṣajye	bhaiṣajye	bhaiṣajya-samudgate	svāhā	
即說咒曰	極讚	(於)良藥	(於)妙藥	醫王 現於前而成就	是所祈求	

最後，最重要的結論是一心，心如工畫師，能畫諸世間；也唯有此心，才能透過此咒語與藥師佛如來願力相應。

本文將依下列章節分別述說。

一、前言

(一)、藥師佛

(二)、十二神將

(三)、藥師經與藥師咒

二、真言說明

(一)、真言名與意義

(二)、真言出處與譯者

(三)、真言功用與十二大願

(四)、真言內容與差異

(五)、今古音與羅馬拼音

三、灌頂真言字句分析與淺義試解

(一)、句義分析

- (1) 第一句「南謨 薄伽伐帝」
- (2) 第二句「鞞殺社 寶嚕 薛琉璃鉢喇婆 曷囉闍也」
- (3) 第三句「坦他揭多也 阿囉喝帝 三藐三勃陀也」
- (4) 第四五六句「坦姪他 唵 鞞殺逝 鞞殺逝」
- (5) 第七八句「鞞殺社 三沒揭帝 莎訶」

(二)、真言全文淺義

四、結論

五、感謝與展望

六、參考

七、備註

一、前言

真言咒語乃諸佛菩薩心之所化，本不待多言，徒加添足也；奈何末法時期我輩眾生愚鈍頑劣、妄心紛擾，總是需要多元化的接引。以是因緣，忝為悉曇咒語研究班一員，在張師諄諄教導之下，困勉學習之，勉為以管窺天、以假作真，將諸佛菩薩心之所化，妄加揣摩淺測、加油添醋，作一番描述解說，希能貼近諸佛菩薩心意，引起大眾共鳴於真言陀羅尼門，是所祈求。

(一)、藥師佛

藥師佛，梵名 **Bhaisajyaguru**，其音譯「鞞殺社婁嚕」。又稱為藥師如來、藥師琉璃光如來、大醫王佛、醫王善逝、十二願王，是東方淨琉璃世界之教主，居住離此過十恆河沙佛土的東方淨琉璃世界，以淨琉璃而為其地，城闕宮殿及諸廊宇軒窗羅網皆七寶成，其國土莊嚴如極樂世界；其中有二菩薩，一名日光遍照，二名月光遍照，於彼土無量菩薩眾中而為上首，是一生補處之菩薩。藥師佛在過去世行菩薩道時，曾發十二大願，願為眾生解除疾苦，使之諸根具足，導入解脫，故依此願而成佛。

依唐代義淨大師譯《藥師琉璃光七佛本願功德經》載，藥師佛又作七佛藥師，即善名稱吉祥王如來、寶月智嚴光音自在王如來、金色寶光妙行成就如來、無憂最勝吉祥如來、法海雷音如來、法海勝慧遊戲神通如來、藥師琉璃光如來，各自住於東方四恆河沙乃至十恆河沙之世界。但依玄奘大師譯《藥師琉璃光如來本願經》中，唯說東方藥師一佛，無有七佛名。因此，此處自古多有論議，或謂七佛藥師為別尊，或為藥師一佛之異名或分身。

藥師佛形像，據《藥師琉璃光王七佛本願功德念誦儀軌供養法》載，左手執持藥器（又作無價珠），右手結三界印，著袈裟，結跏趺坐於蓮花臺，臺下有十二神將。此十二神將誓願護持藥師法門，各率七千藥叉眷屬，在各地護祐受持藥師佛名

號之眾生。亦有一般流傳之像為螺髮形，左手持藥壺，右手結施無畏印（或與願印），日光遍照、月光遍照二菩薩脅侍左右，並稱為藥師三尊。此外，或以文殊師利、觀音、勢至、寶壇華、無盡意、藥王、藥上、彌勒等八菩薩為其侍者。

藥師佛誓願不可思議，若有人身患重病，死衰相現，眷屬於此人臨命終時，晝夜盡心供養禮拜藥師佛，讀誦《藥師如來本願功德經》四十九遍，燃四十九燈，造四十九天之五色綵幡，其人得以蘇生續命。

(二)、十二神將

十二神將又作十二神王、十二藥叉(yakṣa)大將、十二夜叉大將，為藥師佛之眷屬，誓言守護誦持藥師經者。每一神將各擁有七千藥叉，共計有八萬四千護法神。十二神將名稱各譯本不一(註三)，即：(引自玄奘(西元 650)譯《藥師琉璃光如來本願經》，梵名暫譯)

1. 宮毘羅大將(kumbhīra)—又作金毘羅，意譯為極畏。身呈黃色，手持寶杵，以彌勒菩薩為本地(註四)。
2. 伐折羅大將(vajra)—又作和耆羅、跋折羅，意譯為金剛。身呈白色，手持寶劍，以大勢至菩薩為本地。
3. 迷企羅大將(mekhala)—又作彌佉羅、迷佉羅，意譯為執嚴。身呈黃色，手持寶棒或獨鈷，以阿彌陀佛為本地。
4. 安底羅大將(antala)—又作頰爾羅、安捺羅、安陀羅，意譯為執星。身呈綠色，手持寶鎚或寶珠，以觀音菩薩為本地。
5. 頰爾羅大將(anila)—又作摩尼羅、末爾羅、阿爾嚕，意譯為執風、傳送。身呈紅色，手持寶叉或矢，以摩利支菩薩為本地。
6. 珊底羅大將(sanila)—又作宋林羅、娑爾羅、素藍羅，意譯為居處。身呈煙色，手持寶劍或螺貝，以虛空藏菩薩為本地。

7. 因達羅大將(indra)——又作因持羅、因陀羅、印捺嚕、印陀嚕，意譯為執力。身呈紅色，手持寶棍或鉞，以地藏菩薩為本地。
8. 波夷羅大將(payara)——又作波耶羅、婆耶羅、婆夷羅、波異羅、跋伊羅，意譯為執飲。身呈紅色，手持寶鎚或弓矢，以文殊菩薩為本地。
9. 摩虎羅大將(mahura)——又作摩休羅、薄呼羅、摩呼羅、摩喉羅，意譯為執言。身呈白色，手持寶斧，以藥師佛為本地。
10. 真達羅大將(cindala)——又作真陀羅、真特羅、真陀魯、真持羅、真達羅縛，意譯為執想。身呈黃色，手持絹索或寶棒，以普賢菩薩為本地。
11. 招杜羅大將(caudhula)——又作照頭羅、招度羅、朱杜羅、松杜羅、招住羅、提徒羅，意譯為執動、敏捷、巧妙。身呈青色，手持寶鎚，以金剛手菩薩為本地。
12. 毘羯羅大將(vikara)——又作毘伽羅，意譯為圓作。身呈紅色，手持寶輪或三鈷，以釋迦牟尼佛為本地。

(三)、藥師經與藥師咒

「藥師如來灌頂真言」出自東晉天竺三藏帛尸梨蜜多羅大師(*śrīmitra*, 317~322)所譯之《佛說灌頂經》卷第十二《佛說灌頂拔除過罪生死得度經》T1331(註一)。本經一名《藥師琉璃光佛本願功德經》，二名《灌頂章句十二神王結願神呪》，三名《拔除過罪生死得度》，經文中世尊除了宣說東方琉璃世界藥師佛與十二大願，並且闡述藥師咒。

其後相關譯本有：(1)隋天竺三藏達摩笈多大師(*Dharmagupta*, ?~619)譯《佛說藥師如來本願經》T 449，此本無咒文；(2)唐三藏法師玄奘大師(西元 650)譯《藥師琉璃光如來本願功德經》T 450，亦無咒文；(3)唐三藏法師義淨大師(西元 707)譯《藥師琉璃光七佛本願功德經》，T 451 有咒文，咒文：

南謨 薄伽伐帝 鞞殺社窣嚩 薛琉璃鉢喇婆 曷囉闍也 但他揭多也
阿囉喝帝 三藐三勃陀也 但姪他
唵 鞞殺逝 鞞殺逝 鞞殺社 三沒揭帝 莎訶。

據清代天台苾芻靈耀大師《藥師經直解》言：後人取義淨大師所翻神呪，及呪前數語，呪後乃至菩提等四百餘字置玄奘大師本內，彌彰與拔用周而顯密圓通矣。而現代佛門日課十小咒「藥師灌頂真言」亦採用與義淨法師極為相近之譯文：(藍色字為同音相異字)

南謨 薄伽伐帝 鞞殺社窣嚩 薛琉璃鉢喇婆 喝囉闍也 但他揭多也
阿囉喝帝 三藐三勃陀也 但姪他
唵 鞞殺逝 鞞殺逝 鞞殺社 三沒揭帝 莎訶。

一般通行之「藥師如來真言」有大咒與小咒之分，大咒即為上述之咒，又稱為灌頂真言、結願神呪、大陀羅尼、大真言。小咒為「唵 呼嚧呼嚧 戰馱利 摩撻祇 莎訶」，又稱為小真言，不為此次研究之目標，故不再贅言。(註二)

《藥師如來本願經》中重要的護持者——十二神王，有的譯本在經文指稱十二神王俱在會坐，有的譯本直接在本咒咒心之前召請神王護持，因而整體咒文得以另一型式呈現，咒心不變，如唐天竺三藏阿地瞿多大師(*Atikūṭa*，意譯為無極高，譯《佛說陀羅尼集經卷第二》T901，其大陀羅尼呪曰：(藍色字為十二神將名)

那謨 囉但那(二合)跢囉(二合)夜耶(一) (歸依三寶)
那謨 金毘羅(二)和耆囉(三)彌佉羅(四)安陀羅(五)摩尼羅(六)素藍羅(七)
因達羅(八)婆耶羅(九)摩休羅(十)真特羅(十一)照頭羅(十二)毘伽羅(十三)
那謨 毘舍闍瞿留(十四)毘啍囉耶(十五)鉢囉頗囉闍(去音)耶(十六)
跢姪他(十七)毘舍是毘舍是(十八)毘舍闍(十九)娑摩揭帝(二十)莎訶(二十一)

又如於唐一行阿闍梨撰《藥師琉璃光如來消災除難念誦儀軌》T922 加持真言：

曩謨(引)囉怛曩(二合)怛囉(二合)夜耶(一)

那謨金毘羅(二)和耆囉(三)彌佉羅(四)安陀羅(五)摩尼羅(六)素藍羅(七)

因達羅婆耶羅(八)摩休羅(九)真持羅(十)照頭羅(十一)毘伽羅(十二)

那謨(引)毘舍闍瞿流(十三)毘啞離耶(十四)鉢囉(二合)頗囉闍野(十五)

怛姪他(十六)唵毘舍施毘舍施(十七)毘舍(十八)闍娑摩揭帝(十九)娑嚩(二合)賀(引)

由於各家翻譯十二神將名稱不同，將另文討論此加持真言(大陀羅尼呪)，而本文藥師咒將以「藥師灌頂真言」為研究主軸，以唐朝義淨法師(西元 635~713)所譯咒文為基準點，再輔以前後期諸位三藏法師、阿闍梨相對譯本，相互對照、分析漢音、解讀深淺密義，考證其悉曇梵文原貌。

二、真言說明

(一)、真言名與意義

「藥師灌頂真言」因出自帛尸梨蜜多羅法師所譯《佛說灌頂經》第十二卷《佛說灌頂拔除過罪生死得度經》，故名為「灌頂真言」，一般也常稱之為「藥師咒」。

灌頂，梵語 *abhiṣecana* 或 *abhiṣeka*，即以法水灌於頭頂，受灌者即獲晉陞一定地位之儀式。原為古代印度帝王即位及立太子之一種儀式，國師以四大海之水灌其頭頂，表示祝福。佛教諸宗中，以密教特重灌頂。密教所行之灌頂，總稱為祕密灌頂（略稱密灌），其作法係由上師以五瓶水（象徵如來五智）灌弟子頂，顯示繼承佛位之意義。然而灌頂作法之種類繁多，如：結緣灌頂、學法灌頂、傳法灌頂等。此處「藥師灌頂真言」，應為消除災障灌頂，不論僧俗、機根等，若有所求，誠心念誦，所有病苦悉皆消滅，皆得如意、無病延年，命終之後生彼世界，得不退轉乃至菩提。

隨後至唐朝，義淨法師(西元 635~713)譯《藥師琉璃光七佛本願功德經》，便稱「灌頂真言」為「大陀羅尼」。而一行阿闍梨(西元 683~727)所撰之《藥師琉璃光如來消災除難念誦儀軌》，稱之為「大真言」。不空大師(西元 705~774)《藥師如來念誦儀軌》稱之為「結願神呪」，即先祈請神王十二神王護持持咒者；因十二神王稱言，為饒益有情故，若有流布此經，或復受持藥師琉璃光如來名號，恭敬供養者。神王等眷屬衛護是人，皆使解脫一切苦難，諸有願求悉令滿足；或有疾厄求度脫者，亦應讀誦此經，以五色縷結我名字，得如願已，然後解結，故名十二神王結願神呪。

(二)、真言出處與譯者

「藥師灌頂真言」，在大正藏中，分別出現於經集部《佛說灌頂經》、《藥師琉璃光七佛本願功德經》，與密教部《佛說陀羅尼集經》、《藥師琉璃光如來消災除難念誦儀軌》、《藥師如來念誦儀軌》。在卍新纂續藏經，出現於大小乘釋經部《藥師經直解》、諸宗著述部《百丈叢林清規證義記》、禮懺部《藥師三昧行法》、《消災延壽藥師懺法》；在房山石經，則出現於《釋教最上乘秘密陀羅陀尼集》卷五《藥師琉璃光如來陀羅尼》中。茲以圖 2.1、2.2、2.3、2.4 說明如后。

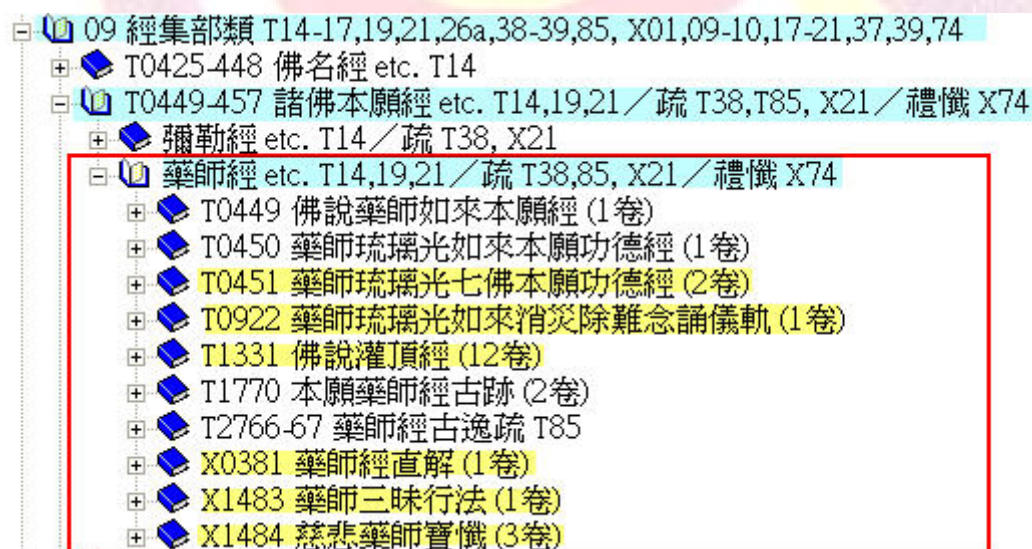


圖 2.1 大正藏經集部與卍續藏大小乘釋經部、禮懺部之藥師經、疏、懺(紅色框)，

「藥師灌頂真言」則出現於黃色底標示處。



圖 2.2 大正藏密教部蘇悉地經之藥師佛印咒(紅色框)，「藥師灌頂真言」則出現於黃色底標示處。

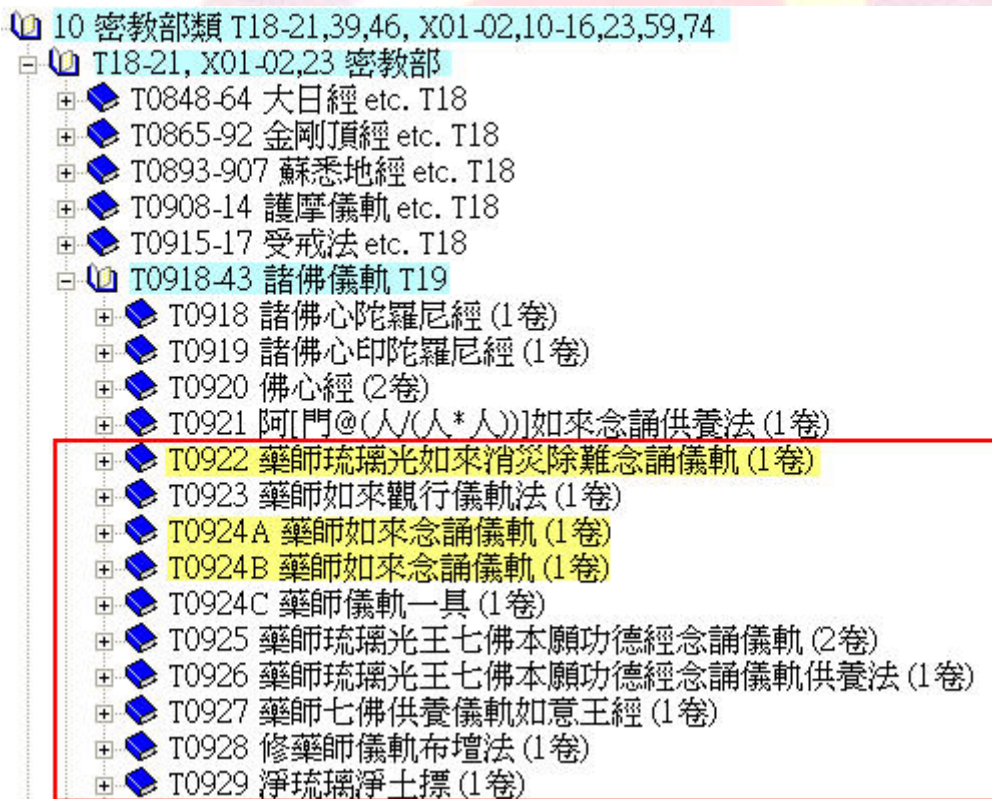


圖 2.3 大正藏密教部諸佛(藥師如來)儀軌 (紅色框)，「藥師灌頂真言」則出現於黃色底標示處。

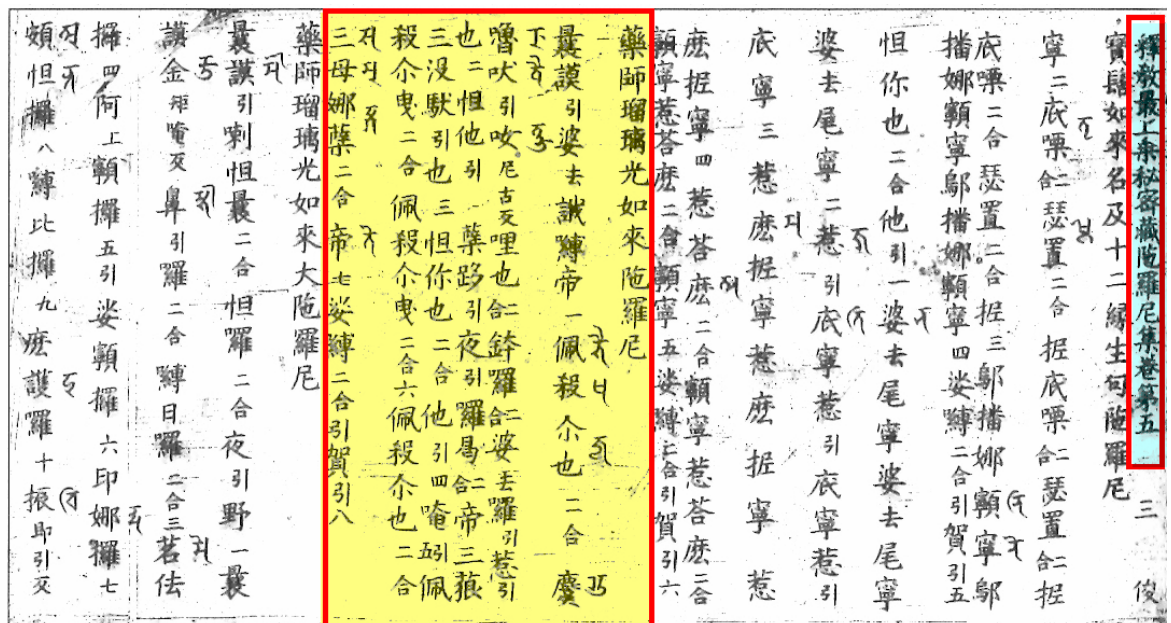


圖 2.4 房山石經《釋教最上乘秘密陀羅陀尼集》卷五（紅框藍底），《藥師琉璃光如來陀羅尼》則出現於黃色底標示處。

經整理「藥師灌頂真言」各版本，以唐朝(西元 618~907)間為研究區段，包含大正藏、卍新纂續藏經、房山石經中之諸經、疏、儀軌。並以義淨版、一行版、房山石經版為本次主要研究之對象，其餘為輔助參考。其譯者、年代與經典出處羅列如下表 2.1。

	年代譯者	書名冊碼經典出處
1	西元 317~343	大正新脩大藏經第 21, No. 1331
	東晉天竺三藏帛尸梨蜜多羅譯	佛說灌頂經 佛說灌頂拔除過罪生死得度經卷第十二
2	西元 635~713	大正新脩大藏經第 14 冊 No. 0451
	大唐三藏法師義淨於佛光內寺譯	藥師琉璃光七佛本願功德經卷下
3	西元 652~?	大正新脩大藏經第 18 冊 No. 0901
	大唐天竺三藏阿地瞿多譯	佛說陀羅尼集經卷第二(佛部卷下)
4	西元 683~727	大正新脩大藏經第 19 冊 No. 0922
	唐 一行阿闍梨 撰	藥師琉璃光如來消災除難念誦儀軌
5	西元 705~774	大正新脩大藏經第 19 冊 No. 0924A/B
	大興善寺三藏沙門大廣智不空 譯	藥師如來念誦儀軌一卷
6	西元 720~814	卍新纂續藏經 第 63 冊, No. 1244
	唐洪州百丈山沙門 懷海 集編	百丈叢林清規證義記卷第三
7	西元 898	房山石經

	唐昭宗 行琳法師 集編	《釋教最上乘秘密陀羅陀尼集》卷五 藥師瑠璃光如來陀羅尼 藥師瑠璃光如來結願(大)陀羅尼
--	-------------	---

表 2.1 「藥師灌頂真言」譯者、年代與經典出處

(待續)

